

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Mercredi, 16 décembre 1903.

N<sup>o</sup> 82.

Mittwoch, 16. Dezember 1903.

*Arrêté grand-ducal du 9 décembre 1903, concernant les cautionnements à fournir par les comptables de l'État.*

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 5 de la loi du 9 janvier 1852, sur la comptabilité de l'État, ainsi conçu :

« Le receveur général et les receveurs four-  
nissent des cautionnements, dont la nature et  
le montant sont déterminés par Nous. »

Notre Conseil d'État entendu ;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Aucun titulaire d'un emploi comptable de deniers publics ne peut être installé dans l'exercice de ses fonctions, s'il ne justifie d'avoir fourni son cautionnement.

**Art. 2.** Les cautionnements des comptables de l'État sont établis sur les produits bruts de toute nature dont la perception leur est confiée.

Toutefois, en ce qui concerne l'administration de l'enregistrement et des domaines, il n'est pas tenu compte des consignations ni des prix des concessions minières, et en ce qui concerne l'administration des contributions, les recettes du chef des assurances-accidents n'entrent pas en ligne de compte.

L'importance des produits est calculée sur la moyenne des trois dernières années, sans égard

**Großh. Beschluß vom 9. Dezember 1903, betreffend die von den Rechnungsbeamten des Staates zu leistenden Amtscautionen.**

Wir Adolph, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Art. 5 des Gesetzes vom 9. Januar 1852 über das Staatsrechnungswesen, welcher lautet:

„Der General-Einnehmer und die Einnehmer leisten Amtscautionen, deren Art und Betrag von Uns bestimmt werden.“

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen und nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Der Titular eines Staats-Rechnungs-Amtes kann in dasselbe nicht eingesetzt werden, wenn er nicht die Leistung seiner Amtscaution nachgewiesen hat.

**Art. 2.** Die Amtscautionen der Staats-Rechnungsbeamten werden nach dem Brutto-Ertrage der ihnen anvertrauten Einnahmen bemessen.

Es bleiben jedoch, bei der Einregistrirungs- und Domänen-Verwaltung, die Consignationen und die Erträge der Minen-Konzessionen, sowie bei der Steuerverwaltung die aus der Unfall-Versicherung herrührenden Einnahmen außer Betracht.

Die Höhe der Erträge wird nach dem mittleren Betrage der drei letzten Jahre berechnet, ohne

aux augmentations et aux diminutions résultant de circonstances purement accidentelles.

**Art. 3.** Le taux des cautionnements est fixé à dix pour cent de la recette brute, pour autant que cette dernière ne dépasse pas 75,000 fr. — Le minimum est de 500 fr.

Pour les bureaux de recette dont la recette brute dépasse 75,000 fr., les cautionnements sont fixés comme suit :

30,000 fr. pour le bureau des contributions et des accises de Luxembourg ;

25,000 fr. pour les bureaux d'une recette dépassant 600,000 fr. ;

20,000 fr. pour les bureaux d'une recette dépassant 400,000 fr. ;

15,000 fr. pour les bureaux d'une recette dépassant 200,000 fr. ;

10,000 fr. pour les bureaux d'une recette dépassant 100,000 fr. ;

7,500 fr. pour les bureaux d'une recette dépassant 75,000 fr.

**Art. 4.** Les cautionnements inférieurs à 7500 fr. sont établis par centaines de francs. Toute fraction inférieure à 50 fr. est négligée ; les fractions supérieures comptent pour 100 fr.

**Art. 5.** Pour les emplois comptables qui viendraient à être créés par la suite, le Directeur général des finances fixera provisoirement le cautionnement d'après l'importance présumée de la recette. La fixation définitive aura lieu après trois ans, d'après le montant réel des produits.

**Art. 6.** Le cautionnement des receveurs chargés en même temps d'autres fonctions comptables est réglé d'après la somme des produits cumulés des deux fonctions.

**Art. 7.** Les cautionnements sont révisés d'office :

1° en cas de changement de titulaire ;

2° en cas de changement dans la circonscription du bureau, lorsque le changement est de nature à en augmenter les produits ;

Rücksicht auf die von bloßen Zufälligkeiten herührenden Mehr- oder Mindereinnahmen.

**Art. 3.** Die Höhe der Amtscanitionen ist auf 10 Prozent der Brutto-Einnahme festgesetzt, insofern diese 75,000 Fr. nicht übersteigt. — Das Minimum beträgt 500 Franken.

Für die Aemter, deren Brutto-Einnahme 75,000 Fr. übersteigt, sind die Canitionen folgendermaßen festgesetzt :

30,000 Fr. für das Steuer- und Accisen-Amt zu Luxemburg ;

25,000 Fr. für diejenigen Aemter, deren Einnahme 600,000 Fr. übersteigt ;

20,000 Fr. für diejenigen Aemter, deren Einnahme 400,000 Fr. übersteigt ;

15,000 Fr. für diejenigen Aemter, deren Einnahme 200,000 Fr. übersteigt ;

10,000 Fr. für diejenigen Aemter, deren Einnahme 100,000 Fr. übersteigt ;

7,500 Fr. für die Aemter mit einer Einnahme von mehr als 75,000 Fr.

**Art. 4.** Die Amtscanitionen von weniger als 7500 Fr. werden nach Hunderten von Franken festgesetzt. Die Beträge unter 50 Fr. bleiben außer Betracht ; darüber hinausgehende Beträge zählen für 100 Fr.

**Art. 5.** Für die Rechnungsämtter, welche in der Zukunft errichtet werden, stellt der General-Director der Finanzen die Amtscanition nach der muthmaßlichen Höhe der Einnahmen vorläufig fest. Die endgültige Feststellung erfolgt nach drei Jahren auf Grund des wirklichen Ergebnisses der Erträge.

**Art. 6.** Die Canition derjenigen Einnehmer, welche gleichzeitig ein anderes Rechnungsammt bekleiden, wird unter Zugrundlegung der Summen der aus den beiden Aemtern herrührenden Erträge festgesetzt.

**Art. 7.** Die Neu feststellung der Amtscanitionen geschieht von Amtes wegen :

1° bei Wechsel des Amtsinhabers ;

2° bei Neueintheilung des Amtsbezirks, wenn diese Veränderung eine Vermehrung der Erträge zur Folge hat ;

3° lorsque par suite d'un accroissement normal dans les produits d'un bureau, le cautionnement est susceptible d'être augmenté conformément à l'échelle prévue par l'art. 3 ci-dessus.

**Art. 8.** Tout comptable peut obtenir la révision de son cautionnement, lorsque les produits de son bureau ont subi un décroissement normal justifiant une réduction d'après l'échelle prévue par l'art. 3 ci-dessus.

**Art. 9.** Les cautionnements du receveur général et du personnel de l'administration des postes et des télégraphes sont fixés par disposition spéciale.

**Art. 10.** Il est facultatif aux comptables de l'État de fournir leurs cautionnements en immeubles ou en obligations d'emprunts de l'État ou des communes du Grand-Duché.

Le cautionnement du receveur général ne peut consister qu'en immeubles. Toutefois, ce fonctionnaire peut être autorisé par le Gouvernement à fournir son cautionnement en obligations d'emprunts de l'État ou des communes du Grand-Duché, mais seulement jusqu'à concurrence de la moitié.

**Art. 11.** Les immeubles offerts en cautionnement doivent être libres de toutes charges quelconques et être hypothéqués en premier rang en faveur de l'État. Ils ne sont pas admis pour une valeur supérieure à celle résultant des expertises cadastrales, dans le rapport de trente fois le revenu net pour les propriétés non-bâties et de vingt fois le revenu net pour les propriétés bâties.

Toutefois, l'administration, soit sur la demande des intéressés, soit de son initiative, pourra ordonner que l'estimation de la valeur vénale des immeubles offerts en garantie soit faite par un expert à désigner par elle. Les immeubles seront alors admis en garantie pour les trois quarts de leur valeur estimative. Les frais de l'expertise seront à la charge du comptable intéressé.

3° wenn infolge einer regelmäßigen Zunahme der Erträge eines Amtes die Caution nach Maßgabe der im vorstehenden Art. 3 vorgesehenen Skala erhöht werden soll.

**Art. 8.** Jeder Rechnungsbeamte kann eine Neuregelung seiner Caution erwirken, wenn die Erträge seines Amtes eine regelmäßige Abnahme erlitten haben, welche eine Verminderung der Caution nach Maßgabe der im vorstehenden Art. 3 vorgesehenen Skala rechtfertigen.

**Art. 9.** Für die Amtscauttionen des General-Einnehmers sowie der Beamten der Post- und Telegraphenverwaltung gelten besondere Bestimmungen.

**Art. 10.** Die Rechnungsbeamten des Staates können ihre Amtscauttionen nach Belieben in Immobilien oder in Schuldverschreibungen des Staates oder der Gemeinden des Großherzogthums leisten.

Die Caution des General-Einnehmers kann nur aus Immobilien bestehen. Es kann jedoch dieser Beamte von der Regierung ermächtigt werden, seine Caution zur Hälfte in Schuldverschreibungen des Staates oder der Gemeinden des Großherzogthums zu leisten.

**Art. 11.** Die als Caution angebotenen Immobilien müssen von allen Lasten frei und in erster Reihe zu Gunsten des Staates verpfändet sein. Sie werden nicht zu einem höheren Werthe angenommen als demjenigen, welcher sich aus den Kataster-Abschätzungen im Verhältnis des dreifachen Netto-Ertrages für das unbebaute und des zwanzigfachen Netto-Ertrages für das bebaute Eigenthum ergibt.

Die Verwaltung kann jedoch entweder auf das Ersuchen der Betheiligten oder auch aus eigener Initiative die Abschätzung des Verkaufswerthes der als Sicherheit angebotenen Immobilien durch einen von ihr zu bezeichnenden Sachverständigen anordnen. In diesem Falle werden die Immobilien zu drei Vierteln des abgeschätzten Werthes als Bürgschaft angenommen. Die Kosten der Abschätzung verbleiben zu Lasten des betheiligten Rechnungsbeamten.

**Art. 12.** Les vignobles, les bois et haies à écorces ne seront admis que pour la valeur du sol.

**Art. 13.** L'aliénation des biens immeubles affectés à un cautionnement n'est permise que sous la condition que dans l'acte d'aliénation l'acquéreur reprenne à sa charge l'hypothèque constituée au profit de l'État, ou que l'immeuble à aliéner soit au préalable remplacé par un autre immeuble devant servir à la garantie de l'État.

**Art. 14.** Les propriétés bâties doivent être assurées à concurrence au moins d'un quart en sus de l'hypothèque contre les risques de l'incendie, et l'État doit être subrogé aux droits de l'assuré contre l'assureur pour le paiement du dommage en cas de sinistre.

L'acte de constitution d'un cautionnement en immeubles contiendra la stipulation qu'en cas de débet constaté, l'État est autorisé à faire vendre l'immeuble hypothéqué par le ministère d'un notaire, sans suivre les formes légales pour la saisie immobilière conformément à l'art. 71 de la loi du 2 janvier 1889.

**Art. 15.** Les obligations des emprunts de l'État ou des communes du Grand-Duché seront admises comme cautionnement des comptables de l'État pour leur valeur nominale; elles seront déposées dans la caisse de l'État, à l'exception de celles fournies, le cas échéant, par le Receveur général, dont la garde sera réglée par disposition spéciale.

**Art. 16.** Il sera émis des certificats nominatifs pour les obligations de la Dette grand-ducale qui sont déposées dans la caisse de l'État comme cautionnement de la gestion des comptables de l'État.

Le certificat nominatif sera émis, soit au nom du comptable lui-même, soit au nom d'un tiers, propriétaire déposant.

**Art. 17.** Les déclarations des déposants (arrêté r. g.-d. du 5 juillet 1864, art. 1<sup>er</sup>, § 2) et

**Art. 12.** Weinberge, Waldungen und Lohhecken werden nur zum Bodenpreise angenommen.

**Art. 13.** Die Veräußerung von als Caution dienenden Immobilien ist nur unter der Bedingung gestattet, daß in der Veräußerungs-Urkunde der Käufer die zu Gunsten des Staates bestehende Hypothek zu seinen Lasten übernimmt, oder daß das zu veräußernde Grundstück vorher durch ein anderes, welches dem Staate als Caution zu dienen hat, ersetzt wird.

**Art. 14.** Gebäulichkeiten müssen wenigstens bis zu einem Viertel über die Hypothekarlast hinaus gegen Feuergefährung versichert sein und muß, für den Fall eines Brandes, der Staat in die Rechte des Versicherten auf Schadenersatz dem Versicherer gegenüber eingesetzt werden.

Bei Bestellung von Immobilien hat die Caution-Urkunde die Bestimmung zu enthalten, daß, wenn eine Passivschuld dargethan ist, der Staat ermächtigt ist, das zur Hypothek gegebene Grundstück durch einen Notar, ohne Einhaltung der gesetzlichen Formen für die Immobilien-Beschlagnahme, auf Grund des Art. 71 des Gesetzes vom 2. Januar 1889 veräußern zu lassen.

**Art. 15.** Die Schuldverschreibungen des Staates und der Gemeinden des Großherzogthums werden als Caution der Rechnungsbeamten des Staates zu ihrem Nennwerthe angenommen; dieselben werden in die Staatskasse hinterlegt, ausschließlich derjenigen, welche eintretendenfalls durch den General-Einnehmer gestellt werden, deren Aufbewahrung durch besondere Bestimmung geregelt wird.

**Art. 16.** Gegen die für die Amtscapution der Rechnungsbeamten des Staates in die Staatskasse hinterlegten Obligationen der Großherzoglichen Staatsschuld werden Nominativ-Bescheinigungen ausgestellt.

Die Ausstellung der Nominativ-Bescheinigung geschieht entweder auf den Namen des Rechnungsbeamten selbst, oder auf den Namen eines Dritten, als des Eigenthümers der hinterlegten Stücke.

**Art. 17.** Die Erklärungen der Hinterleger (Königl. Großh. Beschluß vom 5. Juli 1864, Art.

les certificats nominatifs feront mention de la garantie particulière à laquelle le dépôt est affecté.

Le dépôt conservera cette affectation aussi longtemps que la libération du cautionnement n'aura pas été prononcée, quels que soient d'ailleurs les transferts et mutations qui peuvent s'opérer dans la propriété des titres.

**Art. 18.** Aucun dépôt pour cautionnement ne sera admis, si les titres ne sont pas accompagnés des coupons non échus et de leur talon.

Les coupons seront détachés à leur échéance et remis aux déposants contre reçu.

**Art. 19.** Une obligation affectée à un cautionnement ne sera remboursée que contre dépôt d'un titre de valeur au moins égale.

**Art. 20.** Seront, pour le surplus, observées les dispositions de l'arrêté r. g.-d. du 5 juillet 1864, pour autant qu'elles ne sont pas en opposition avec celles qui précèdent.

**Art. 21.** Les comptables qui éprouvent des difficultés sérieuses à fournir leurs cautionnements en immeubles ou à se procurer des obligations des emprunts de l'État ou des communes du Grand-Duché, peuvent être autorisés à constituer leurs cautionnements en obligations des chemins de fer du Grand-Duché, ou en fonds d'États étrangers, à désigner par Notre Directeur général des finances, qui fixera également le taux auquel ces effets seront admis en garantie, le tout sans préjudice des cautionnements qui doivent être fournis en immeubles exclusivement.

**Art. 22.** Le comptable éprouvant des difficultés sérieuses pour la constitution immédiate de son cautionnement, ou d'un supplément éventuel de ce dernier, pourra être admis à fournir une caution personnelle, à agréer par le Directeur général des finances, à la condition de remplacer cette garantie par un cautionnement réel dans un délai de six mois.

1 und 2) sowie die Nominativ-Bescheinigungen müssen die Erwähnung der besondern, der Hinterlegung anhaftenden Sicherheit enthalten.

Die Hinterlegung bleibt verpfändet, so lange die Freigabe der Caution nicht erfolgt ist, ungeachtet der Uebertragungen der Stücke und des Besitzwechsels derselben.

**Art. 18.** Als Amtscanction kann keine Hinterlegung angenommen werden, wenn die Stücke nicht mit den nicht erfallenen Zinsscheinen und ihren Talons versehen sind.

Die Zinsscheine werden bei ihrer Fälligkeit abgetrennt und den Hinterlegern gegen Empfangsbescheinigung ausgehändigt.

**Art. 19.** Eine als Caution hinterlegte Obligation wird nur gegen Hinterlegung eines Stückes von mindestens demselben Werthe zurückgezahlt.

**Art. 20.** Im Uebrigen sind die Bestimmungen des Königl.-Großh. Beschlusses vom 5. Juli 1864, sofern sie den vorstehenden nicht zuwiderlaufen, zu beobachten.

**Art. 21.** Die Rechnungsbeamten, welche ernstlich behindert sind, ihre Caution in Immobilien zu leisten oder sich Schuldverschreibungen des Staates oder der Gemeinden des Großherzogthums zu verschaffen, können ermächtigt werden, Eisenbahn-Obligationen des Großherzogthums oder fremde Staatsfonds, welche durch Unseren General-Director der Finanzen bezeichnet werden, zu dem durch denselben bestimmten Werth als Caution zu hinterlegen, alles unbeschadet der ausschließlich in Immobilien zu leistenden Cautionen.

**Art. 22.** Dem Rechnungsbeamten, welcher ernstlich behindert ist, die unverzügliche Leistung einer Caution oder einer etwaigen Ergänzung derselben zu bewerkstelligen, kann gestattet werden, eine von dem General-Director der Finanzen genehmigte persönliche Bürgschaft beizubringen, unter der Bedingung jedoch, daß dieselbe innerhalb sechs Monaten durch eine wirkliche Caution ersetzt wird.



**Art. 23.** Les cautionnements sont affectés à la garantie de tous les actes posés par le fonctionnaire en sa qualité d'agent comptable de l'État, sans distinction de service ni de résidence.

**Art. 24.** Toute constitution de cautionnement est soumise à l'approbation du Directeur général des finances.

La libération des cautionnements sera prononcée par le Directeur général des finances, au vu de l'arrêt de la Chambre des comptes ou de l'acte administratif qui constate que le comptable est quitte envers l'État.

Le Directeur général des finances autorisera en conséquence la main-levée de l'inscription hypothécaire sur l'immeuble affecté à la garantie de l'État, ou bien il ordonnera la restitution des titres déposés pour servir de cautionnement.

**Art. 25.** Les cautionnements actuellement existants seront révisés d'après les bases du présent arrêté.

Toutefois le Directeur général des finances pourra accorder des dispenses à ce sujet.

**Art. 26.** Les arrêtés r. g.-d. des 3 février 1806, 16 août 1866, 27 août 1867, 13 février 1882, l'art. 2 de l'arrêté r. g.-d. du 8 août 1883, l'arrêté r. g.-d. du 14 juillet 1886 et l'arrêté g.-d. du 16 mars 1891 sont abrogés.

**Art. 27.** Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Château de Hohenbourg, le 9 décembre 1903.

Pour le Grand-Duc,  
Son Lieutenant-Représentant,  
GUILLAUME,  
Grand-Duc Héréditaire.

Le Directeur général  
des finances,  
M. MONGENAST.

**Art. 23.** Die Cautionen dienen zur Sicherheit aller seitens des Beamten in seiner Eigenschaft als Rechnungsbeamten des Staates ohne Unterschied des Dienstes oder des Amtswohnsitzes ergangenen Handlungen.

**Art. 24.** Jede Cautionleistung unterliegt der Genehmigung seitens des General-Directors der Finanzen.

Die Freigabe der Amtscanitionen erfolgt durch den General-Director der Finanzen nach Einsicht des Beschlusses der Rechnungskammer oder des Verwaltungsaktes, durch welche die Entlastung des Rechnungsbeamten von allen Verbindlichkeiten dem Staate gegenüber dargethan ist.

Demzufolge genehmigt der General-Director der Finanzen die Löschung der Hypothekarschreibung des zur Sicherheit des Staates dienenden Eigenthums oder er verfügt die Rückgabe der als Amtscanition hinterlegten Werthpapiere.

**Art. 25.** Die bestehenden Amtscanitionen werden nach Maßgabe des gegenwärtigen Beschlusses einer Durchsicht unterzogen.

Der General-Director der Finanzen kann jedoch diesbezüglich Dispens ertheilen.

**Art. 26.** Die Kgl.-Großh. Beschlüsse vom 3. Februar 1866, 16. August 1866, 27. August 1867, 15. Februar 1882, der Art. 2 des Kgl.-Großh. Beschlusses vom 8. August 1883, der Kgl.-Großh. Beschluß vom 14. Juli 1886 und der Großh. Beschluß vom 16. März 1891 sind aufgehoben.

**Art. 27.** Unser General-Director der Finanzen ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, welcher im „Memorial“ eingerückt werden soll.

Schloß Hohenburg, den 9. Dezember 1903

Für den Großherzog:  
Dessen Statthalter,  
Wilhelm,  
Erbgroßherzog.

Der General-Director  
der Finanzen,  
M. M o n g e n a s t.

*Arrêté du 15 décembre 1903, relatif à l'examen des étalons destinés à la monte pendant l'année 1904.*

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT;

Vu le règlement du 14-21 décembre 1861, concernant l'amélioration de la race des chevaux, des bêtes à cornes et des porcs;

Vu les propositions de la Commission d'agriculture pour l'examen des étalons destinés à la monte pendant l'année 1904;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Il sera procédé, au chef-lieu de chacun des deux arrondissements judiciaires, à l'examen des étalons destinés à la monte des juments d'autrui pendant l'année 1904 :

à Luxembourg, le mardi, 29 décembre ct., à 9 heures précises du matin ;

à Diekirch, le mercredi, 30 décembre ct., à 9 heures précises du matin.

**Art. 2.** Sont nommés membres de la commission : MM. Félix *Pütz*, membre de la Commission d'agriculture à Bourglinster, président ; J.-B. *Weicker*, propriétaire à Sandweiler, J. *Koob*, propriétaire à Bourscheid, N. *Krombach*, vétérinaire du Gouvernement à Redange, et J.-A. *Neyen*, vétérinaire du Gouvernement à Remich.

Le secrétaire de la Commission d'agriculture remplira les fonctions de secrétaire de la commission d'examen.

**Art. 3.** Les étalons reçus seront marqués sous la crinière d'un fer chaud portant le chiffre **3**.

Cette réception est en outre constatée par un permis de saillie pour un an contenant le signalement de l'étalon, ainsi que l'indication du ressort dans lequel l'étalon peut saillir.

**Art. 4.** Avant la marque au fer et avant la délivrance du permis de saillie, le propriétaire de chaque étalon admis payera entre les mains du président de la commission d'examen une

**Beschluß vom 15. Dezember 1903, die Untersuchung der zur Beschälung während 1904 bestimmten Hengste betreffend.**

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung;

Nach Einsicht des Reglementes vom 14.—21. Dezember 1861, über die Vereblung der Pferde-, Hornvieh- und Schweinezucht ;

Nach Einsicht der Anträge der Ackerbau-Commission in Betreff der Untersuchung der zur Beschälung während 1904 bestimmten Hengste ;

Beschließt :

**Art. 1.** Die Untersuchung der während 1904 zur Beschälung fremder Stuten bestimmten Hengste wird in den Hauptorten der beiden Gerichtsbezirke,

zu Luxemburg, am Dienstag, 29. Dezember ct., um 9 Uhr Morgens präcis ;

zu Diekirch, am Mittwoch, 30. Dezember ct., um 9 Uhr Morgens präcis, stattfinden.

**Art. 2.** Zu Mitgliedern der Schau-Commission sind ernannt : die H. H. Felix *Pütz*, Mitglied der Ackerbau-Commission zu Bourglinster, Präsident ; J.-B. *Weicker*, Eigentümer zu Sandweiler, J. *Koob*, Eigentümer zu Bourscheid, Nif. *Krombach*, Staatsthierarzt zu Redingen, und J.-A. *Neyen*, Staatsthierarzt zu Remich.

Der Sekretär der Ackerbau-Commission wird als Sekretär der Schau-Commission fungieren.

**Art. 3.** Die angeführten Hengste werden unter der Mähne mittelst eines Brenneisens mit der Ziffer **3** gezeichnet.

Die Anführung wird außerdem durch einen Beschälungsschein auf ein Jahr constatirt. Derselbe gibt das Signalement des Hengstes an, sowie dessen Beschälungsstreffort.

**Art. 4.** Vor dem Brennen und vor der Ausstellung des Beschälungsscheines zahlt der Eigentümer jeden angeführten Hengstes zu Händen des Präsidenten der Schau-Commission den Be-

somme de six francs, que celui-ci versera entre les mains du receveur des contributions de Luxembourg et resp. de Diekirch.

**Art. 5.** Les propriétaires des étalons admis pour la saillie des animaux d'autrui présenteront ces reproducteurs une fois par mois, durant le temps de la monte, au vétérinaire du ressort de leur domicile, le jour que ce dernier leur désigne à cet effet, pour constater la situation de ces étalons.

Ils lui soumettront en même temps leurs registres.

Les frais de ces visites sont à charge du propriétaire de chaque étalon.

**Art. 6.** Les propriétaires des étalons présentés à l'examen doivent être pourvus d'un certificat délivré par le collège des bourgmestre et échevins de la commune de leur domicile, contenant le signalement de l'étalon et attestant qu'il est la propriété de celui qui en demande la réception.

**Art. 7.** Les reproducteurs introduits par le Gouvernement pendant l'année 1903 sont admis de droit à la monte pendant l'année 1904, sous condition qu'ils aient été portés sur la liste des étalons, sur la réquisition de leurs propriétaires. Ces derniers sont tenus de présenter leurs animaux devant la commission d'admission aux jours et lieux fixés à l'art. 1<sup>er</sup>.

Si ces mêmes propriétaires désiraient une station, ils devront le faire connaître en même temps.

**Art. 8.** Le présent arrêté sera publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché; il sera en outre inséré au *Mémorial* et un exemplaire en sera adressé à chaque membre de la commission d'examen pour lui servir de titre.

Luxembourg, le 15 décembre 1903.

Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.

trag von sechs Franken, welchen letzterer an den Steuereinnnehmer zu Luxemburg, bezw. zu Diekirch abliefern.

**Art. 5.** Die Eigenthümer der zur Beschälung fremder Stuten angeführten Hengste sollen diese Reproduktoren einmal monatlich während der Beschälzeit dem Thierarzt des Ressorts ihres Domicils an dem von ihm dazu angefügten Tage vorführen, damit derselbe den Zustand besagter Hengste constatire.

Auch müssen die Eigenthümer ihm zur selben Zeit ihr Register vorlegen.

Der Eigenthümer jeden Hengstes hat die Kosten der Untersuchung zu tragen.

**Art. 6.** Die Eigenthümer der zur Untersuchung vorgeführten Hengste müssen Inhaber einer vom Schöffenkollegium der Gemeinde ihres Wohnsitzes ausgestellten Bescheinigung sein, welche das Signalement des Hengstes enthält und erklärt, daß letzterer Eigenthum desjenigen ist, der dessen Anführung verlangt.

**Art. 7.** Die auf Anstehen der Regierung während 1903 eingeführten Hengste sind von rechtswegen während des Jahres 1904 zur Beschälung zugelassen, unter der Bedingung, daß sie auf Ansuchen ihrer Eigenthümer in die Liste der Hengste eingetragen worden sind; dieszwecks sind dieselben der Schau-Commission an den unter Art. 1 festgesetzten Tagen und Orten vorzuführen.

Im Falle die Eigenthümer eine feste Station wünschen, haben sie dies gleichzeitig anzuzeigen.

**Art. 8.** Gegenwärtiger Beschluß soll in allen Gemeinden des Großherzogthums bekannt gemacht und angeschlagen werden; derselbe soll außerdem in's „Mémorial“ eingerückt, und ein Exemplar davon jedem Mitglied der Schau-Commission als Ernennungsurkunde zugesandt werden.

Luxemburg, den 15. Dezember 1903.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Eyschen.